

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul odpowiedział: Od Amalekity przyprowadzili je, ponieważ lud oszczędził najlepsze owce i bydło, po to, by je ofiarować JAHWE, twojemu Bogu, a to, co pozostało, potraktowaliśmy jak obłożone klątwą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ach, właśnie — odpowiedział Saul. — To od Amalekitów. Wojsko je sprowadziło, bo postanowiło oszczędzić najlepsze owce i bydło, by ofiarować je JAHWE, twojemu Bogu. Resztę jednak potraktowaliśmy jak obłożone klątwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul odpowiedział: Przyprowadzili je od Amalekitów. Lud bowiem oszczędził to, co najlepsze z owiec i wołów, aby je ofiarować JAHWE, twemu Bogu. To zaś, co pozostało, wytępiłiśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Saul; Od Amalekitów przygnano je; albowiem lud przepuścił co najlepszym owcom, i wołam aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, a ostatekieśmy wytracili jako przeklęte.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul: Z Amalek przygnano je: bo lud przepuścił co lepszym owcom i bydłu, aby je ofiarowano JAHWE Bogu twemu, a ostatekeśmy pobili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Saul: Przygnano je od Amalekitów. Lud bowiem zlitował się nad najlepszymi owcami i większym bydłem, aby złożyć z nich ofiary Panu, Bogu twemu, a to, co pozostało, wytępiłiśmy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul odrzekł: Od Amalekitów je przyprowadzili, ponieważ lud oszczędził najlepsze sztuki z owiec i z bydła, aby je ofiarować Panu, Bogu twojemu; resztę jednak wybiliśmy do nogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul odpowiedział: Przyprowadzono je od Amalekitów, ponieważ lud oszczędził najlepsze sztuki owiec i bydła, aby złożyć z nich ofiarę JAHWE, twojemu Bogu. Resztę zaś zniszczyliśmy, wypełniając klątwę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul odpowiedział: „Żołnierze oszczędzili najlepsze sztuki owiec i bydła Amalekitów i przyprowadzili je tutaj, aby je złożyć w ofierze dla JAHWE, twojego Boga. Wszystko pozostałe zniszczyliśmy zgodnie z prawem klątwy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul odparł: - Przyprowadzono je od Amalekitów, gdyż lud oszczędził najlepsze owce i woły, by ofiarować je Jahwe, twemu Bogu. Nad resztą wykonaliśmy klątwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул: Я це привів від Амаліка, те, що оставив нарід, найсильніше з отари і волів, щоб принести в жертву твому Господеві Богові, і решту я вигубив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul powiedział: Przypędzono je od Amalekitów, ponieważ lud ulitował się nad najlepszymi z trzód

			i rogacizny, by je ofiarować WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; jednak pozostałe wytępiliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul odrzekł: "Przyprowadzili je od Amalekitów, gdyż lud oszczędził to, co najlepsze z trzody i stada, aby ofiarować JAHWE, twemu Bogu; resztę natomiast wydaliśmy na zagładę".